

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwycięzający tak okryje się w szaty białe, i nie — zostanie wymazane — imię jego, ze — zwoju — życia i wyznam — imię jego przed — Ojcem Mym i przed — zwiastunami Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwycięzający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, który zwycięży,* podobnie założy białe szaty** i na pewno nie wymażę jego imienia ze Zwoju życia,*** **** i wyznam***** jego imię przed moim Ojcem***** i Jego aniołami. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwycięzający tako odzieje się w szaty białe, i nie zetrę imienia jego z księgi życia, i wyznam imię jego wobec Ojca mego i wobec zwiastunów jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwycięzający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego

¹⁾ <x>730 2:7</x>

²⁾ <x>730 3:18</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x>

³⁾ Zwój życia (<x>730 20:12</x>), obok Zwojów czynów (<x>460 3:16</x>; <x>730 20:12</x>), to jeden ze zwojów nieba. Bóg sporządził ten zwój (<x>20 32:32</x>) jako spis wszystkich ludzi powołanych do istnienia (<x>230 69:28-29</x>); może on zatem być wyrazem Bożego pragnienia więzi z każdym stworzonym człowiekiem (por. <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). O ile nie ma ludzi, którzy nie zostali wpisani do Zwoju życia, o tyle będą ludzie, którzy na skutek niewiary (tj. odrzucenia Jezusa) zostaną z niego wymazani (<x>20 32:33</x>; <x>230 69:28-29</x>; <x>730 3:5</x>). Obecność imienia człowieka w Zwoju życia jest znakiem przynależności do Królestwa Bożego (<x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>570 4:3</x>), jego wymazanie pozbawia go udziału w życiu wiecznym (<x>730 20:12</x>, 15). Na sądzie opisanym w <x>730 20:11-15</x> każdy człowiek zostanie osądzony wg zgodnego świadectwa zwojów nieba; potępieni zostaną ci, którzy nie uwierzyli ewangelii, zostali wymazani ze Zwoju życia, a ich krok niewiary został odnotowany w zwojach czynów. Przedstawiony wyżej obraz rysuje się dość wyraźnie przy założeniu, że Zwój życia to nie to samo, co Zwój życia Baranka (<x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 21:27</x>); <x>730 3:5</x>L.

⁴⁾ <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>

⁵⁾ Lub: przyznam się. Przyznanie się Jezusa do nas łączy się z naszym przyznaniem się do Niego przed ludźmi (<x>470 10:33</x>). Nie chodzi o to, że Bóg zbawia za składanie świadectwa, On zbawia tych, którzy w godzinie próby nie odstępują od wiary (<x>620 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>; <x>730 3:8</x>, 10).

⁶⁾ <x>470 10:32</x>; <x>490 12:8</x>